*If you are using this libretto in a concert or recording booklet, please do include the “Prefatory note.”*

*St. John Passion* BWV 245.4 ([version V]; 1739–1749) & Modern Hybrid

Prefatory note: The scriptural portions of the libretto of Bach’s St. John Passion continually harp on the responsibility of “the Jews” and Judaism for the crucifixion of Jesus. Given the fraught nature of citing “the Jews” in connection with the death of Jesus in modern times, performers of the work sometimes prefer to use potentially less offensive language. In this version we offer alternative readings whose German text can be sung to the original notes, and have attempted to find words that otherwise align with Lutheran understandings of the passion narrative. (These readings are found in movements 2, 6 10, 16, 18, 21, 23, 25, 36, and 38.) There is, unfortunately, no escaping Luther’s embrace of John’s view of Jewish culpability for Jesus’s death; there are good reasons to avoid giving unnecessary offense, but even these changes do not fundamentally solve the problems of this troubling work. We have eliminated references to “the Jews” even in passages where such wording could reasonably be taken to be neutral or positive, given the sensitivity of the topic today. We do consider it unethical to silently omit or modify words or passages considered indelicate or offensive, and so we have provided the changed wordings with underlining—in each case the original text refers to “Jews” or “Pharisees.” Our unaltered rendering of the original text, with and without annotations, is available at BachCantataTexts.org. – Michael Marissen and Daniel R. Melamed

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Teil | Part 1 |
| 1. Herr, unser Herrscher, dessen RuhmIn allen Landen herrlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Dass du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der grössten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist! | 1. Lord, our ruler, whose praiseIs glorious in all lands! Show us through your Passion That you, the true son of God, Throughout all time, Even in the greatest abjection, Have been glorified. |
| 2. *Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garte, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch, denn Jesus versammlete sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar, und der Hohenpriester und Dissidenten Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? Sie antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fragete er sie abermal: Wen suchet ihr? Sie aber sprachen: Jesum von Nazareth. Jesus antwortete: Ich habs euch gesagt, dass ichs sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!* | 2. *Jesus went [out from Jerusalem] with his disciples across the brook Kidron, [to a place] where there was a garden, where Jesus and his disciples went in. Judas, however, who betrayed him, also knew the spot, for Jesus often gathered in that place with his disciples. Now when Judas had engaged the band [of Roman soldiers], and attendants of the chief priests and of the [religious] dissenters, he comes there with torches, lanterns, and with weapons. Now as Jesus knew everything that should happen to him [according to scriptural prophecy], he went out and declares to them: “Whom are you seeking?” They answered him: “Jesus of Nazareth.” Jesus declares to them: “That, ‘I am.’” Judas, however, who betrayed him, also stood among them. Now as Jesus declared to them, “That, ‘I am,’” they drew back and fell to the ground. Then he asked them once more: “Whom are you seeking?” They again declared: “Jesus of Nazareth.” Jesus answered: “I have said this to you—‘that, “I am”’; if you are seeking me, then let these [others] go.”* |
| 3. **O grosse Lieb, o Lieb ohn alle Masse,****Die dich gebracht auf diese Marterstrasse!****Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,****Und du musst leiden.** | 3. **O great love, o love beyond all measure,****That has brought you on this path of torment!****I [have] lived with the world in delight and joy,****And you must suffer.** |
| 4. *Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast. Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hiess Malchus. Da sprach Jesus zu Petro: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?* | 4. *So that what he [had] said, the Word, would be fulfilled: “I have not lost one [follower] of those whom you [God the father] have given me.” Then Simon Peter, having a sword, drew it out and struck at the high priest’s servant and cut his right ear off; and the servant’s name was Malchus. Then Jesus declared to Peter: “Put your sword into its scabbard. Shall I not drink the cup that my father has given me?”* |
| 5. **Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich****Auf Erden wie im Himmelreich.****Gib uns Geduld in Leidenszeit,****Gehorsam sein in Lieb und Leid;****Wehr und steur allem Fleisch und Blut,****Das wider deinen Willen tut!** | 5. **May your will be done, Lord God, alike****On earth as [it is] in the kingdom of heaven.****Give us patience in time of suffering,****To be obedient in love and woe;****Restrain** **and hold in check all flesh and blood****That acts against your will.** |
| 6. *Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Leiter nahmen Jesum und bunden ihn und führeten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Leitern riet, es wäre gut, dass ein Mensch würde umbracht für das Volk.* | 6. *The band, however, and the captain [of the band of Roman soldiers] and the attendants of the leaders took Jesus and bound him and led him at first to Annas (the father-in-law of Caiaphas, the one who was high priest in that year). But it was Caiaphas who advised the leaders it would be good that one person would be put to death for the people.* |
| 7. Von den Stricken meiner SündenMich zu entbinden,Wird mein Heil gebunden. Mich von allen Lasterbeulen Völlig zu heilen, Lässt er sich verwunden. | 7. To unbind meFrom the snares of my sins,My salvation [Jesus] is bound. To heal me fully Of all vice-boils, He lets himself be wounded. |
| 8. *Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein ander Jünger.* | 8. *Simon Peter, however, followed Jesus and [so did] another disciple.* |
| 9. Ich folge dir gleichfalls mit freudigen SchrittenUnd lasse dich nicht,Mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf Und höre nicht auf, Selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten. | 9. I will follow you likewise with joyful stepsAnd will not let you go,My life, my light. Promote the course [of my life of faith] And do not cease Drawing, pushing, imploring me yourself. |
| 10. *Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draussen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bins nicht. Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfeur gemacht (denn es war kalt) und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Frommen zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe. Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistunden, Jesu einen Backenstreich und sprach: Solltest du dem Hohenpriester also antworten? Jesus aber antwortete: Hab ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich?* | 10. *This same disciple was known to the high priest and went with Jesus into the high priest’s palace. Peter, however, stood outside, in front of the door. Then the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke with the woman keeping the door and led Peter in. Then the maid, the doorkeeper, declared to Peter: “Are you not one of this person’s disciples?” He declared: “That, I am not.” But the servants [of the priests] and attendants stood around, having made a charcoal fire (for it was cold), and warmed themselves. But Peter stood among them and warmed himself. But the high priest asked Jesus about his disciples and about his teaching. Jesus answered him: “I have spoken freely and openly before the world. I have always taught in the synagogue and in the Temple, where all the devout come together, and have spoken nothing in secret. Why do you ask me about this? About this, ask those who have heard what I have spoken to them. Look, these same ones know what I have said.” But as he spoke such things, one of the attendants standing nearby gave Jesus a blow to the cheek and declared: “Should you answer the high priest like that?” But Jesus answered: “If I have spoken badly, then prove that it be evil; but if I have spoken rightly, why do you strike me?”* |
| 11. **Wer hat dich so geschlagen,****Mein Heil, und dich mit Plagen****So übel zugericht?****Du bist ja nicht ein Sünder****Wie wir und unsre Kinder,****Von Missetaten weisst du nicht.****Ich, ich und meine Sünden,****Die sich wie Körnlein finden****Des Sandes an dem Meer,****Die haben dir erreget****Das Elend, das dich schläget,****Und das betrübte Marterheer.** | 11. **Who has struck you so,****My salvation, and battered you** **So badly with wound-marks?****You are indeed not a sinner,****As we and our children [are];****You do not have experience of [committing] misdeeds.****I, I and my sins,****Which are as [countless as] the little grains****Of sand on the seashore,****They have caused you****The misery that strikes you****And the grievous host of torments.** |
| 12. *Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus stund und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er leugnete aber und sprach: Ich bins nicht. Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm? Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.* | 12. *And Annas sent him, bound, to the high priest Caiaphas. Simon Peter stood and warmed himself, when they declared to him: “Are you not one of his disciples?” He denied [it] again and declared: “That, I am not.” One of the high priest’s servants, a kinsman of him whose ear Peter had cut off, declares: “Did I not see you in the garden with him?” Then Peter disavowed [Jesus] once more, and immediately the cock crowed. Then Peter remembered the words of Jesus and went out and wept bitterly.* |
| 13. Ach, mein Sinn,Wo willt du endlich hin,Wo soll ich mich erquicken?Bleib ich hier,Oder wünsch ich mirBerg und Hügel auf den Rücken?Bei der Welt ist gar kein Rat,Und im HerzenStehn die SchmerzenMeiner Missetat,Weil der Knecht den Herrn verleugnet hat. | 13. Ah, my sense [of good and evil],Where, in the end, do you want to go;Where shall I restore myself?Shall I stay here,Or do I wishMountains and hills [to fall] upon my back?With the world there is no counsel whatsoever,And in my heartPersist the agoniesOf my misdeed:For the servant has disavowed the Lord. |
| 14. **Petrus, der nicht denkt zurück,****Seinen Gott verneinet,****Der doch auf ein ernsten Blick****Bitterlichen weinet.****Jesu, blicke mich auch an,****Wenn ich nicht will büssen;****Wenn ich Böses hab getan,****Rühre mein Gewissen!** | 14. **Peter, who does not think back [to Jesus’s word],****Disclaims his God;****At a penetrating glance, however,****He weeps bitterly.****Jesus, glance upon me as well,****Whenever I do not want to atone;****Whenever I have done something evil,****Stir my conscience.** |
| 2. Teil | Part 2 |
| 15. **Christus, der uns selig macht,****Kein Bös hat begangen,****Der ward für uns in der Nacht****Als ein Dieb gefangen,****Geführt für gottlose Leut****Und fälschlich verklaget,****Verlacht, verhöhnt und verspeit,****Wie denn die Schrift saget.** | 15. **Christ, who makes us blessed [with salvation],****Has committed no evil;****For us, in the night, he was****Seized like a thief,****Led before godless people,****And falsely accused,****Mocked, scorned, and spat upon,****Just as the scripture says.** |
| 16. *Da führeten sie Jesum von Kaipha vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet. Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze! Da sprachen die Leiter zu ihm: Wir dürfen niemand töten. Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm: Bist du des Landes König? Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt? Pilatus antwortete: Bin ich ein Landsmann? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan? Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, dass ich den Zweiflern nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.* | 16. *Then they led Jesus from Caiaphas before the hall of judgment, and it was early. And they did not go into the hall of judgment, so that they would not be [ritually] impure, but might eat [of the] Easter [lamb]. Then Pilate went out to them and declared: “What charge do you bring against this person?” They answered, declaring to him: “Were this one not an evildoer, we would not have handed him over to you.” Then Pilate declared to them: “So take him away and judge him according to your [own] law.” Then the leaders declared to him: “We are not permitted to put anyone to death.” So that the Word of Jesus would be fulfilled—what he [had] said when he indicated what manner of death he would die. Pilate then went back into the hall of judgment and summoned Jesus and declared to him: “Are you the King of the nation?” Jesus answered: “Are you speaking for yourself [when you declare] this, or have others said it to you of me?” Pilate answered: “Am I a compatriot? Your people and the chief priests have handed you over to me; what have you done?” Jesus answered: “My kingdom is not from this world; were my kingdom from this world, my attendants would fight on that account, [so] that**I would not be handed over to the disbelievers; but now, my kingdom is not from here.”* |
| 17. **Ach grosser König, gross zu allen Zeiten,****Wie kann ich gnugsam diese Treu ausbreiten?****Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,****Was dir zu schenken.****Ich kanns mit meinen Sinnen nicht erreichen,****Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.****Wie kann ich dir denn deine Liebestaten****Im Werk erstatten?** | 17. **Ah great king, great throughout all the ages,****How can I adequately enlarge upon this faithfulness?****Meanwhile, no human heart may conceive of****What [is fit] to give you.****With my capacities I cannot arrive at****What indeed to compare your mercy with.****How can I, then, repay your acts of love****In [my pursuing] the work [of the Lord]?** |
| 18. *Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagsts, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme. Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Leitern und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, dass ich euch des Landes König losgebe? Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barrabam! Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geisselte ihn.* | 18. *Then Pilate declared to him: “So you are nonetheless a king?” Jesus answered: “You are saying so, [that] I am a king. For this I am begotten and come into the world: that I shall bear witness to the truth. Whoever is of the truth, he hears my voice.” Pilate declares to him: “What is truth?” And when he had said this, he went back out to the leaders and declares to them:” I find no fault in him. But you have a custom that I release someone to you. Now do you want me to release the King of the nation to you?” Then they shouted back, all together, declaring: “Not this one, but Barabbas!” But Barabbas was a murderer. Pilate then took Jesus and scourged him.* |
| 19. Betrachte, meine Seel, mit ängstlichem Vergnügen,Mit bittrer Lust und halb beklemmtem HerzenDein höchstes Gut in Jesu Schmerzen,Wie dir aus Dornen, so ihn stechen,Die Himmelsschlüsselblumen blühn!Du kannst viel süsse Frucht von seiner Wermut brechen,Drum sieh ohn Unterlass auf ihn! | 19. Ponder, my soul, with anxious pleasure,With bitter delight and half-uneasy heart,In Jesus’s agonies your highest good;How, for you, out of the thorns that pierce him,The Keys-of-Heaven flowers [spring primroses] blossom.You can break off much sweet fruit from his wormwood,So look upon him without ceasing. |
| 20. Erwäge, wie sein blutgefärbter RückenIn allen StückenDen Himmel gleiche geht, Daran, nachdem die Wasserwogen Von unsrer Sündflut sich verzogen, Der allerschönste Regenbogen Als Gottes Gnadenzeichen steht! | 20. Consider how his blood-tinged back,In all aspects, Proves to be like the sky, Whereupon, after the billows Of our [punitive] sin-flood have passed by, The most exceedingly beautiful rainbow Stands as a sign of God’s grace. |
| 21. *Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und satzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen: Sei gegrüsset, lieber Landeskönig! Und gaben ihm Backenstreiche. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde. Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er sprach zu ihnen: Sehet, welch ein Mensch! Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus sprach zu ihnen: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm! Die Leiter antworteten ihm: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht. Da Pilatus das Wort hörete, fürchtet er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weissest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben? Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hats grössre Sünde. Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losliesse.* | 21. *And the soldiers braided a crown of thorns and set it upon his head and laid a purple robe on him, declaring: “Greetings, dear King of the nation!” And gave him blows to the cheek. Then Pilate went back out and declared to them [the leaders]: “Look, I am leading him out to you, so that you will recognize that I find no fault in him.” So Jesus went out, wearing a crown of thorns and purple robe. And he [Pilate] declared to them: “Look, what a man!” When the chief priests and the attendants looked at him, they shouted, declaring: “Crucify, crucify!” Pilate declared to them: “Take him away and crucify him; for I find no fault in him.” The leaders answered him: “We have a law, and according to that law he ought to die: for he has made himself the son of God.” When Pilate heard this statement, he was more afraid yet, and went back into the hall of judgment, and declares to Jesus: “Where do you come from?” But Jesus gave him no answer. Then Pilate declared to him: “Will you not speak with me? Do you not know that I have power to crucify you, and have power to release you?” Jesus answered: “You would have no power over me, if it were not given down to you from on high; therefore, the one who has handed me over to you, he has the greater sin.” Upon this, Pilate sought how he might release him.* |
| 22. Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,Muss uns die Freiheit kommen;Dein Kerker ist der Gnadenthron,Die Freistatt aller Frommen;Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,Müsst unsre Knechtschaft ewig sein. | 22. [It is] through your imprisonment, son of God, [that]Freedom [from sin] must come to us;Your dungeon is the throne of grace,The refuge of all the devout;For had you not assumed [temporal] servitude,Our servitude [to sin] would have had to be eternal. |
| 23. *Die Leiter aber schrieen und sprachen: Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser. Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heisset: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde, und er spricht zu den Leitern: Sehet, das ist euer König! Sie schrieen aber: Weg, weg mit dem, kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König denn den Kaiser. Da überantwortete er ihn, dass er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heisset Schädelstätt; welche heisset auf Ebräisch: Golgatha.* | 23. *But the leaders shouted, declaring: “If you release this one, then you are not the emperor’s friend; for whoever makes himself king is against the emperor.” When Pilate heard this statement, he led Jesus out and set himself on the judgment seat, at the place that is called “High Pavement,” but “Gabbatha” in Hebrew. It was, however, the preparation day in Easter, at the sixth hour, and he [Pilate] declares to the leaders: “Look, this is your king!” But they shouted: “Away, away with him; crucify him!” Pilate declares to them: “Shall I crucify your king?” The chief priests answered: “We have no king but the emperor.” Then he handed him over, so that he would be crucified. They took Jesus again and led him away. And he carried his cross and went out to the place that is called “Place of Skulls,” which in Hebrew is called: “Golgotha.”* |
| 24. Eilt, ihr angefochtnen Seelen,Geht aus euren Marterhöhlen,Eilt—Wohin?—nach Golgatha!Nehmet an des Glaubens Flügel,Flieht—Wohin?—zum Kreuzeshügel,Eure Wohlfahrt blüht allda! | 24. Hurry, you besieged souls,Leave your dens of [spiritual] torment,Hurry—where to?—to Golgotha!Accept faith’s wings;Fly—where to?—to the cross’s hilltop;Your welfare blossoms in that very place! |
| 25. *Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: “Jesus von Nazareth, des Landes König.” Diese Überschrift lasen viel Menschen, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Zweiflern zu Pilato: Schreibe nicht: des Landes König, sondern dass er gesaget habe: Ich bin des Landes König. Pilatus antwortet: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.* | 25. *In that very place they crucified him, and with him two others, one on either side, but Jesus in the middle. But Pilate wrote [on a board the text for] a superscription and set it on the cross, and [it] was written, “Jesus of Nazareth, the King of the nation.” Many people read this superscription, for the place where Jesus was crucified was near the city. And it was written in [the] Hebrew, Greek, and Latin language[s]. Then the chief priests of the disbelievers declared to Pilate: “Write not: ‘The King of the nation’; rather, that ‘He said: “I am the King of the nation.”’” Pilate answers: “What I have written, that have I written.”* |
| 26. **In meines Herzens Grunde,****Dein Nam und Kreuz allein****Funkelt all Zeit und Stunde,****Drauf kann ich fröhlich sein.****Erschein mir in dem Bilde****Zu Trost in meiner Not,****Wie du, Herr Christ, so milde****Dich hast geblut zu Tod!** | 26. **At the bottom of my heart,****Your name and cross alone****Blazes forth all times and seasons,****For which I can be joyous.****Appear to me in the image—****For consolation in my distress—****Of how you, Lord Christ, so copiously/generously****Have [for my salvation] bled yourself to death.** |
| 27. *Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander: Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll. Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: “Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.” Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn! Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter!* | 27. *The soldiers, however, when they [themselves] had crucified Jesus, took his clothes and made four parts, to each soldier his part, with these also the robe. But the robe was unseamed, woven from the top through and through. Then they declared to one another: “Let us not rend it apart, but toss for it, [to see] whose it shall be.” So that the scripture would be fulfilled, which says: “They have parted my clothing among themselves and have cast lots for my robe.” Such a thing the soldiers did. But there stood by the cross of Jesus his mother and his mother’s sister, Mary, Cleophas’s wife, and Mary Magdalene. Now when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing nearby, he declares to his mother: “Woman, look, this is your son.” After that he declares to the disciple: “Look, this is your mother.”* |
| 28. **Er nahm alles wohl in acht****In der letzten Stunde,****Seine Mutter noch bedacht,****Setzt ihr ein Vormunde.****O Mensch, mache Richtigkeit,****Gott und Menschen liebe,****Stirb darauf ohn alles Leid,****Und dich nicht betrübe!** | 28. **He took good heed of everything****In the final hour;****Considerate yet of his mother,****[He] sets her a guardian.****O humankind, put things straight,****Love God and humanity,****Die after that beyond all woe,****And do not sadden yourself.** |
| 29. *Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, spricht er: Mich dürstet! Da stund ein Gefässe voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht!* | 29. *And from [that] hour on, the disciple took her to his own. After this, as Jesus knew that everything had already been accomplished, [and, so] that the scripture would be fulfilled, he declares: “I thirst!” A vessel full of vinegar was standing there. But they filled a sponge with [the] vinegar, laid it upon a hyssop branch, and held it up to his mouth. Now when Jesus had taken the vinegar, he declared: “It is accomplished!”* |
| 30. Es ist vollbracht!O Trost vor die gekränkten Seelen!Die TrauernachtLässt nun die letzte Stunde zählen.Der Held aus Juda siegt mit MachtUnd schliesst den Kampf.Es ist vollbracht! | 30. It is accomplished!O comfort for the debilitated souls!The night of mourningNow lets its final hour be counted.The hero out of [the lineage of] Judah triumphs with powerAnd brings the battle to a close.It is accomplished! |
| 31. *Und neiget das Haupt und verschied.* | 31. *And bowed his head and departed [earthly] life.* |
| 32. Mein teurer Heiland, lass dich fragen,Da du nunmehr ans Kreuz geschlagenUnd selbst gesaget: Es ist vollbracht,Bin ich vom Sterben frei gemacht?Kann ich durch deine Pein und SterbenDas Himmelreich ererben?Ist aller Welt Erlösung da?Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;Doch neigest du das HauptUnd sprichst stillschweigend: ja.**Jesu, der du warest tot,****Lebest nun ohn Ende,****In der letzten Todesnot,****Nirgend mich hinwende****Als zu dir, der mich versühnt,****O du lieber Herre!****Gib mir nur, was du verdient,****Mehr ich nicht begehre!** | 32. My precious Savior, let [me] ask you:Now that you [were] nailed to the crossAnd [have] said yourself, “It is accomplished,”Have I been made free from death?Can I, through your pain and death,Inherit the kingdom of heaven?Is redemption of all the world [to be found] here?You can, in agonies [of pain and death], it is true, say nothing;But you bow your headAnd declare silently, “Yes.”**Jesus, you who were dead,****Now [you] live without end;****In the final throes of death,****[May I] turn myself nowhere****But to you, who reconciles me [with God, the father],** **O you dear Lord!****Give me only what you have earned [for us];****More I do not ask for!** |
| 33. *Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viele Leiber der Heiligen.* | 33. *And look, there: the veil in the Temple split apart wholly and utterly into two pieces, from top to bottom. And the earth quaked, and the rocks split apart, and the graves opened, and many bodies of the saints arose.* |
| 34. Mein Herz, indem die ganze WeltBei Jesu Leiden gleichfalls leidet,Die Sonne sich in Trauer kleidet,Der Vorhang reisst, der Fels zerfällt,Die Erde bebt, die Gräber spalten,Weil sie den Schöpfer sehn erkalten,Was willst du deines Ortes tun? | 34. My heart, while the entire worldWith Jesus’s suffering likewise suffers:The sun clothes itself in mourning,The veil tears apart, the rock crumbles,The earth quakes, the graves break asunder,Because they see the creator [Jesus] grow cold;What will you [my heart] do for your part? |
| 35. Zerfliesse, mein Herze, in Fluten der ZährenDem Höchsten zu Ehren!Erzähle der Welt und dem Himmel die Not:Dein Jesus ist tot! | 35. Dissolve, my heart, into floods of tearsTo honor the Most High!Report to the world and to heaven the distress:Your Jesus is dead! |
| 36. *Die Leiter aber, dieweil es der Rüsttag war, dass nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbats Tag war sehr gross), baten sie Pilatum, dass ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden. Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, dass er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiss, dass er die Wahrheit saget, auf dass ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf dass die Schrift erfüllet würde: “Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen.” Und abermal spricht eine andere Schrift: “Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben.”* | 36. *But the leaders, because it was the preparation day, that the corpses might not remain on the cross during the sabbath (for that same sabbath day was highly solemn), asked Pilate that their legs would be broken, and that they would be taken down. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus, because they saw that he was already dead, they did not break his legs; rather, one of the soldiers opened his side with a spear, and immediately blood and water went out [of the side of Jesus’s dead body]. And he who has seen this has given witness to it, and his witness is true, and this same one knows that he says the truth, so that you all may believe. For such a thing has taken place so that the scripture would be fulfilled: “You all shall break apart no bone in it [the Easter lamb].” And again another scripture declares: “They will look on whom they have pierced.”* |
| 37. **O hilf, Christe, Gottes Sohn,****Durch dein bitter Leiden,****Dass wir dir stets untertan****All Untugend meiden,****Deinen Tod und sein Ursach****Fruchtbarlich bedenken,****Dafür, wiewohl arm und schwach,****Dir Dankopfer schenken!** | 37. **O help, Christ, son of God,****Through your bitter suffering,****That we, ever submissive to you,****May shun all iniquity,****[And may] consider your death and the reason** **For it fruitfully;****In return, though [we be] poor and weak,****[May we] give you thank-offerings.** |
| 38. *Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Leitern), dass er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Frommen pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garte, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je geleget war. Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen in Ostern, dieweil das Grab nahe war.* | 38. *After that, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus (but secretly, for fear of the leaders), asked of Pilate that he might take down Jesus’s corpse. And Pilate allowed it. Therefore he came and took down Jesus’s corpse. But there came also Nicodemus, who formerly had come to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took Jesus’s corpse and bound it in linen cloths with spices, the way the devout are accustomed to burying. But there was by the place where he was crucified a garden, and in the garden a new grave, into which nobody had ever been laid. In that place they laid Jesus, for the sake of the preparation day in Easter, because the grave was nearby.* |
| 39. Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,Die ich nun weiter nicht beweine,Ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh! Das Grab, so euch bestimmet ist Und ferner keine Not umschliesst, Macht mir den Himmel auf und schliesst die Hölle zu*.* | 39. Rest well, you saintly bones,Which I will no longer bewail;Rest well and bring also me unto rest. The grave—which is appointed to you  And from now on will enclose no distress— Opens heaven unto me and closes hell. |
| 40. **Ach Herr, lass dein lieb Engelein****Am letzten End die Seele mein****In Abrahams Schoss tragen,****Den Leib in seim Schlafkämmerlein****Gar sanft, ohn einge Qual und Pein****Ruhn bis am jüngsten Tage!****Alsdenn vom Tod erwecke mich,****Dass meine Augen sehen dich****In aller Freud, o Gottes Sohn,****Mein Heiland und Genadenthron!****Herr Jesu Christ, erhöre mich,****Ich will dich preisen ewiglich!** | 40. **Ah Lord, let your dear little angels****At the very end carry my soul****Into Abraham’s bosom [to heaven],****My body resting in its little sleeping chamber [the grave]****Altogether peaceably, without any sorrow and pain,****Until at the last day [the day of judgment].****Raise me thereafter from the dead,****So that my eyes will look on you****In all joy, O son of God,****My savior and throne of grace!****Lord Jesus Christ, do hear me [in these petitions];****I want to praise you eternally!** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV245.4](http://www.bachcantatatexts.org/BWV245.4) for an annotated translation